

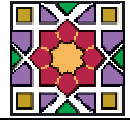
## La Traversée de l'Oriental 31 mars – 7 avril 2007

Organisé par l'Institut français de l'Oriental (IfO) en partenariat avec l'Association Nature et Patrimoine (ANAP), la **Traversée de l'Oriental** s'est déroulée du 31 mars au 7 avril 2007. Ce "festival randonneur" expérimentait une formule originale de manifestation culturelle : découverte par la marche (5 à 8 heures par jour) d'une région du Maroc encore largement méconnue, promotion d'une forme de tourisme différent, mélange chemin faisant et lors des bivouacs d'interventions scientifiques et artistiques, rencontre quotidienne des populations et partage de leurs conditions de vie, constitution d'un groupe de randonneurs d'une cinquantaine de personnes était composé en quasi-parité de français et de marocains, d'hommes et de femmes, d'âges très divers.

Les principes d'organisation étaient les suivants : participation volontaire sous leur propre responsabilité des personnes, participation aux frais. L'IfO et l'ANAP, qui avaient préparé de longue main cette opération et reconnu les itinéraires, se sont appuyés sur les associations villageoises qui ont toutes remarquablement assuré les campements, la nourriture et les rencontres avec les artistes traditionnels. L'implication des associations locales dans ce projet leur offre l'occasion de tester leurs compétences d'organisation et leur capacité d'accueil.

La Traversée s'est déroulée trois jours durant dans l'environnement saharien de la palmeraie de Figui et trois jours dans les monts Beni Snassen, le temps très perturbé sur ceux-ci ayant contraint les organisateurs à modifier l'ordre des étapes prévues. Une fête de clôture dans l'ancienne médina d'Oujda a permis aux randonneurs d'exprimer de façon sensible leurs impressions devant diverses personnalités et invités.

Cette opération a été montée en concertation avec le festival de l'Arpenteur des Adrets, proche de Grenoble, qui a su motiver les membres de l'association Scènes Obliques. Celle-ci a reçu une subvention du Conseil Général de l'Isère pour aide à participation d'un écrivain, d'un ingénieur forestier, d'un journaliste ainsi que d'un guide de moyenne montagne qui a assuré une initiation à sept jeunes présentés par des associations villageoises impliquées et désireuses de développer l'écotourisme. Un retour artistique de cette manifestation a eu lieu lors du festival de l'Arpenteur, début juillet aux Adrets (Grenoble).



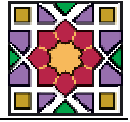
Sur le plan médiatique la Traversée a été couverte par une journaliste indépendante, un photographe de l'agence Rapho et le rédacteur en chef de Trek Magazine. Les journaux télévisés de la première chaîne et de 2M ont relaté l'événement.

La **Traversée de l'Oriental** était conçue comme une incitation des associations villageoises à s'engager dans cette dynamique, tout en mettant en évidence leurs capacités d'accueil et d'organisation. Lors de la journée sur le tourisme solidaire organisée le 11 mai à Dar Sebti par l'IfO, l'IRCOD et l'ANAP, la **Traversée de l'Oriental** a fait l'objet d'un compte-rendu qui a présenté le festival comme une expérience d'un autre tourisme à développer.

La "**Traversée de l'Oriental**" est un festival randonneur qui entre dans le cadre du tourisme responsable respectant l'environnement et les cultures locales. Les populations villageoises ont été sensibilisées et impliquées dans les activités d'accueil et de séjour des visiteurs. Les activités dans les villages étaient organisées en partenariat avec les associations et les collectivités locales dans une approche qui vise à valoriser les potentialités naturelles et humaines de manière à participer au développement local durable. Des activités culturelles, scientifiques et artistiques étaient organisées avec l'intervention des marocains et des français pour permettre des animations et des échanges réussis. Enfin, une demi-douzaine de jeunes avait reçu une initiation au guide de moyenne montagne de la part d'une spécialiste. La manifestation fut clôturée par une fête ouverte à un large public au cœur de la Médina d'Oujda.



Photo de groupe : les participants avec Jbel Maiz dans l'arrière plan.



## Organisateurs

Associations Nature et Patrimoine (ANAP) en partenariat avec l'Institut français de l'Oriental (IfO) et l'association Scènes Obliques.

Communes impliquées : Commune urbaine d'Oujda, Mairie de Figuig, Commune rural de Abbou Lakhal et la Commune rural de Aïn Sfa.

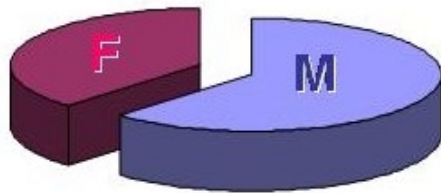
## Associations impliquées

Association Laamour pour le Développement et la Culture (ALDC), Association des Coopératives Agricoles de Figuig (ACAF), Association des Amis de Aïn Sfa, Association Tinissene pour le Développement, Association de Jdaïn pour la Culture et le Sport et l'Association des Jeunes de l'Ancienne Médina d'Oujda.

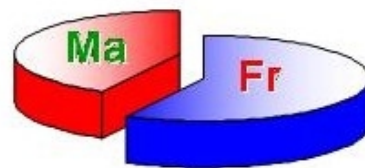
## Artistes et scientifiques

Frédéric Berger (Ingénieur forestier) ; Marianne Boilève (Journaliste-Auteur) ; Lahbib Boudchiche (Paléontologue) ; Mohammed Chaïeb (Géologue) ; Antoine Choplin (Ecrivain) ; Jaouad Embarki (Artiste peintre) ; Michel Ferber (Comédien) ; André Giroud (Musicien) ; Abdellah Hadi (Vidéaste) ; Lakhdar Hamzaoui (Artiste peintre) ; Abdennabi Ketouy (Photographe) ; Véronique Perroux (Guide-accompagnateur) ; Jean-Marc Porte (Journaliste) ; Siham Badr (Artiste peintre) ; EL Hassan Talbi (Pétrographe-Géochimiste) et Pierre Witt (Photographe).

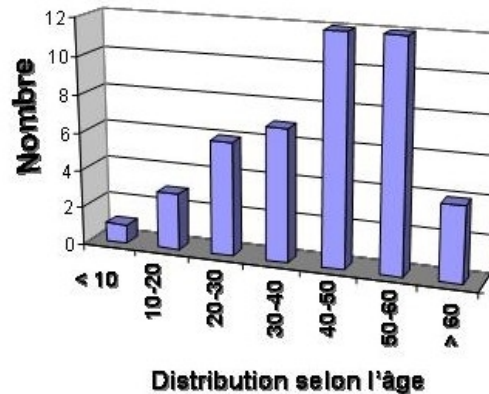
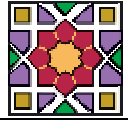
## Quelques statistiques



Distribution selon le sexe



Distribution selon la nationalité



## **HYMNE DE LA TRAVERSEE DE L'ORIENTAL**

(Paroles et musique : André Giroud)

Refrain :

La traversée de l'Oriental, c'est pas bestial, bête et brutal  
C'est pas fait pour les animaux, la traversée de l'Oriental

1

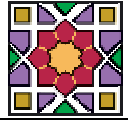
C'est nous les marocains qui marchons loin, très loin  
Enjambant les choux-fleurs avec ardeur  
C'est nous les arpenteurs qui n'avons jamais peur  
De gagner du terrain plume à la main !

2

Croyez pas qu'les cailloux c'est pour briser les g'noux  
Ils sont là c'est notoire pour leurs histoires  
On prend de la hauteur avec nos professeurs  
Poésie et musique pour tout viatique !

3

« Bonjour bienvenue ça va ? » des sourires dans les voix  
Accueillis chaque fois comme des pachas  
C'est sûr qu'on reviendra à Figuig à Oujda  
Yela, yela, yela et inch Allah !



## En Photos

### Jour 1 : dimanche 1<sup>er</sup> avril 2007



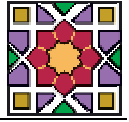
**Jour 1** : départ d'Oujda



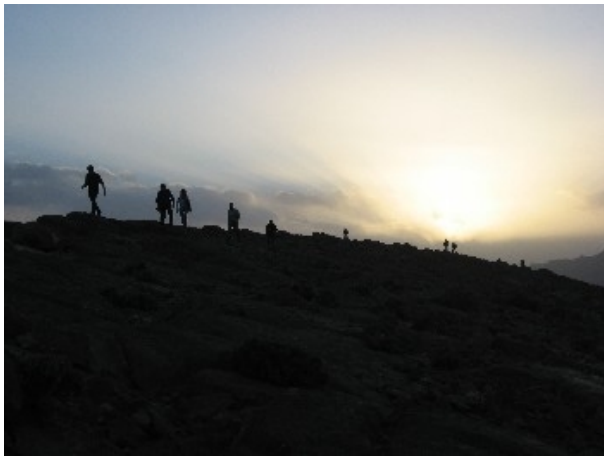
**Jour 1** : les premières rencontres, les premiers échanges ...



**Jour 1** : les premiers arrêts, les premières découvertes



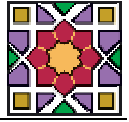
**Jour 1** : gravures rupestres, témoignage de nos ancêtres ...



**Jour 1** : le coucher du soleil annonce le début d'une soirée chargée ...



**Jour 1** : des activités culturelles de chants et de danse



## Jour 2 : lundi 2 avril 2007



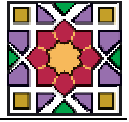
**Jour 2** : Cap sur le Jbel Maaiz, une pause au pied de la montagne, ...



**Jour 2** : un peu de culture scientifique, et escalade du versant sud



**Jour 2** : quelques efforts et rassemblement pour une nouvelle pause « Culture »



**Jour 2 : l'exploit puis la joie au sommet**

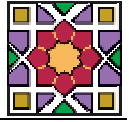


**Jour 2 : toujours en marche**



**Jour 2 : verdure, ombre,... à la recherche de fraîcheur**





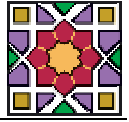
**Jour 2** : repas, sieste, discussions ...



**Jour 2** : le groupe avance vers une autre montagne, d'autres découvertes et des rencontres ...



**Jour 2** : changement de décor ... un vrai désert



**Jour 2** : à Ain El Hallouf, le méchoui rassemble tout le monde et la fête commence ...



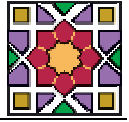
**Jour 2** : soirée d'échanges, de culture et de danse



**Jour 3 : mardi 3 avril 2007**



**Jour 3** : un nouveau jour se lève sur Abbou Lakhal



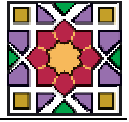
**Jour 3** : petit déjeuner, achat des articles d'artisanat



**Jour 3** : un nouveau départ, un nouveau défi ...



**Jour 3** : des amitiés qui se tissent



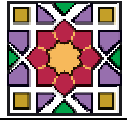
**Jour 3** : des efforts, des pauses et des découvertes



**Jour 3** : on exerce ses talents ou on écoute ses os



**Jour 3** : à El Arja, tout est prêt pour accueillir les marcheurs ...



**Jour 3** : culture, et repas traditionnel (de Pacha)

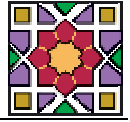


**Jour 3** : du thé et des activités culturelles



**Jour 3** : et on se prépare pour un autre départ ...





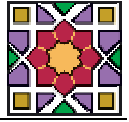
**Jour 3** : l'oasis de Figuig et ses palmiers, ses tours, ...



**Jour 3** : ses ruelles, ses places, ...



**Jour 3** : ses bassins d'eau et ses terrasses



**Jour 3** : le soleil qui se couche annonce une nouvelle fête.



**Jour 4 : mercredi 4 avril 2007**

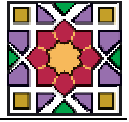


**Jour 4** : le jour se lève à Figuig, on fait le plein d'eau et d'énergie et Cap sur le Nord ...



**Jour 4** : une pause et déjeuner en cours de route, puis une belle soirée à Oujda





**Jour 4 :** musique, chants, chroniques, ... et des échanges certains

### Jour 5 : jeudi 5 avril 2007

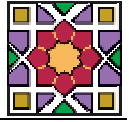


**Jour 5 :** Découverte des Béni Snassen, départ de Ain Sfaa



**Jour 5 :** Découverte de El Kahf (la grotte) de Sefrou puis l'escalade du jour ...





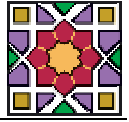
**Jour 5** : la marche commence par de bonnes chaussures et la volonté d'aller vers la nature



**Jour 5** : air pur, paysages variés et culture scientifique



**Jour 5** : pique-nique, découverte, ...



**Jour 5** : sous la pluie ou le soleil, le plaisir de marcher est grand ...

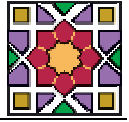


**Jour 5** : le groupe avance vers Tinissene, un village dans la brume



**Jour 5** : après l'accueil, la fête commence





## Jour 6 : vendredi 6 avril 2007



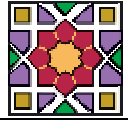
**Jour 6** : la fraîcheur du matin rassemble du monde autour du feu et des tables



**Jour 6** : une révision des leçons de la veille, et en marche



**Jour 6** : la forêt et ses protecteurs ...



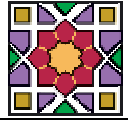
**Jour 6** : marche et culture scientifique



**Jour 6** : à Jdayn, la soupe bien chaude au plaisir des marcheurs



**Jour 6** : les femmes forment une bande à part, ... les enfants aussi



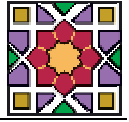
**Jour 6** : des rencontres entre elles et on s'apprête à redescendre les Béni Snassen



**Jour 6** : quelques soucis ...



**Jour 6** : de bonnes occasions pour rigoler



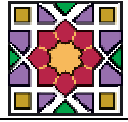
**Jour 6** : ... et de d'explorer



**Jour 6** : en retour à Ain Sfaa, le circuits est terminée, et la balade des Béni Snassen aussi



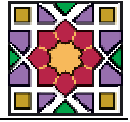
**Jour 6** : dans l'ancienne médina, la soirée sera longue et animée ...



**Jour 6** : après le repas, la culture continue ... et une photos de groupe.

## Remerciements à tous ceux qui ont contribué à la réussite de cette expérience

- **Les Autorités régionales et locales** : Wilaya d'Oujda Angad ; Mr. le Gouverneur de Bouarfa-Figuig; Messieurs le Pacha d'Oujda et le Pacha de Figuig ; Messieurs les Caid des communes traversées ; La Gendarmerie royale ; La police des villes d'Oujda, Bouarfa et figuig ; La Direction des régionale des Eaux et Forêts ; les différents services de l'Etat.
- **Les habitants des villages traversés**
- **Les associations et communes rurales et urbaines impliquées**
- **L'association Scènes Obliques**
- **Le médecin et l'infirmière**
- **Les participants (artistes, scientifiques, randonneurs)**
- **Les équipes techniques des organisateurs**



## « ECRITS MINIATURES DE L'ORIENTAL »

Ecrits des participants à la Traversée de l'Oriental, lus publiquement lors de la soirée de clôture du 6 avril 2007.

C'était une expérience inoubliable partagée avec nos ami(e)s français et françaises. Redécouverte d'une nature saharienne avec son oasis verte émeraude et d'un massif à l'état brut où se mélangent couleur, pluie, soleil, chants d'oiseaux, roches, fleurs. Merci aux organisateurs et à quand la prochaine expédition ?

*Mohamed Chaïeb*

---

Juste un retour, c'est un grand flot, un grand flou, un grand flux dans la tête, une grande marmite d'impressions qui bouillonnent encore. Je ne sais plus l'heure, plus le jour, je ne connais plus que la chaleur partagée.

*André*

---

Notre caravane est une musique, un accordéon doux et chaud, qui s'étire au gré des sables, des chemins et des ascensions, se contracte autour d'un feu de camp, joue des notes de bonheur tout en se jouant des langues, des différences, des origines.

Nous étions bien, là, sous le soleil et la pluie de l'Oriental.

Belle alchimie qui s'est inventée au fil des jours.

Quand recommençons-nous, les amis ?

*Marianne*

---

Des ils et des elles d'ici et d'ailleurs, heureux élu(e)s d'un voyage pas comme les autres, à ouvrir d'urgence à beaucoup d'autres. Eblouissement de tous les instants, émotions fortes, richesses des rencontres, les sens comblés, l'esprit stimulé, le corps en mouvement, je n'en reviens toujours pas... J'y reviendrai, c'est sûr, dans l'Oriental. Je vous reverrai, c'est sûr, amis marcheurs, d'un côté et de l'autre de la Méditerranée.

*Anita*

---

L'Oriental marocain demeure chaleureux, un énorme sourire aux lèvres même quand il pleut (comme ça, ça fait 11 syllabes ! !)

*Zoé*

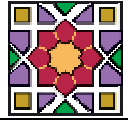
---

Je vous remercie tous, les équipes qui organisent cette traversée de l'Oriental (ANAP, IFO). Elle crée une activité dans différents domaines et surtout en écotourisme, ce qui est très intéressant pour le développement durable et global. Le massif des Beni Snassem est très riche et varié. Merci beaucoup à tous et à bientôt. Ecotourisme = activité = développement = vie

*Bachir*

---





Croisée de nos regards sur l'Oriental  
Croisement de cette traversée  
Regards croisants et traversants  
Versants et déserts regardés  
Gardés secrets  
Regards posés une terre dévoilée  
Voiles évasés  
Nomades passant entre ces pierres oppressées  
Pieds ensablés  
D'un pas pressant, des corps poussés versent une sueur sur cette terre d'Orient,  
Croisant des hommes posés et reposant  
Nous voilà passants de l'Oriental qui nous a traversé

*Véronique (Perroux)*

---

L'homme peut réaliser tout ce que son esprit est capable de concevoir et de croire.  
Les rêves deviennent réalité grâce au désir qui les transforme en actions concrètes.  
Donc la pensée est véritablement une chose vivante et puissante en ceci qu'elle est intimement liée à la précision de l'objectif, à la persistance et au désir ferme de la transformer en richesse.  
C'est ainsi que la traversée était pour moi un rêve qui s'est réalisé.  
C'est ainsi que « Oriental Ecotourisme des portes du désert à la Méditerranée » s'est concrétisé.

*Yahya*

---

Tétys est partie sur la pointe des pieds, en laissant son collier de coquillage. Elle n'a pas osé le réveiller. Il dort, imago géologique, qui a déjà commencé son voyage immobile.  
Il se réveille. Eole, Elios, Gelig et Pluvial ont commencé leurs œuvres. Ils le sculptent. Bientôt rigoles, ravines, thalwegs, crêtes et oueds couvrent ses flancs. L'imago se transforme, sa colonne, ses côtes apparaissent. Puis des animacules parcourent d'abord ses flancs, puis tout son corps. Mais que font-ils ? Cela chatouille, gratte, aïe, cela pique parfois. Eux aussi le sculptent.  
Le temps passe, porté par le souffle d'Eole. Il entre dans son adolescence. Les animacules ont eux aussi grandi. Maintenant ils pansent les plaies de ses flancs, retiennent sa terre, le couvrent de verdure. Mais qui sont-ils, ceux-là qui l'arparent, lisent en lui comme dans un lieu d'histoire et de poésie ? De simples passagers portés par des roches énigmatiques et le parfum de sa verdure ? De l'éphémère d'un voyage, ils ont eux aussi pris racine. D'autres images en devenir qui rêvent de revenir.

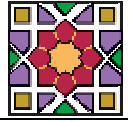
*Fred*

---

Incandescentes dans la nuit, six chèvres aux yeux de feu dansent sur leur lit de braise au rythme des « yeux noirs ». La musique s'arrête... Adieu dune et lune du pays de l'Amour.

*Catherine*

---



(Figuig, dernières maisons)

J'ai habité longtemps la dernière maison  
Juste avant les déserts

J'ai attendu ce jour où,  
De toutes les soifs,  
Celle dont souffrit Tantale me deviendrait la moindre

Et ce matin  
Voilà  
Je suis parti plus loin  
Parmi le sable

*Antoine*

---

L'Oriental, le paysage très diversifié, l'accueil chaleureux et, ce qui est très important, la nourriture biologique (même en manger trop ne rend pas malade).  
Merci

*Khadija*

---

A bons marcheurs, salut !  
L'amplitude du pas est aussi celle du cœur  
La poitrine de l'avanceur est à l'épreuve des horizons qui jamais ne s'essoufflent.

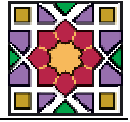
*Yves*

---

Du vert tendre des amandiers  
Des rires  
Du ciel bleu  
Du ciel gris  
De l'ocre de la terre  
Des yeux qui pétillent  
Des yeux qui sourient  
Des maisons de pierres  
Des hommes curieux  
Du you you des femmes  
Du regard des enfants  
Nous avons partagé le sel

*Véronique (Giroud)*

---



Derrière ce doux nom « L'Oriental » se cache le terrain d'un combat qui nous a portés au bout de nous-mêmes. Tantôt tendre, tel le savoureux *Trid* servi à Figuig, tantôt cinglant au sommet de l'inaccessible Jdain des Beni Snassen, mais toujours chaleureux à l'image des âmes qui veillent sur toi.

*Lionel*

---

Magnifique raid Méditerranée oasis échanges découvertes immersion efforts physiques ANAP IFO  
bravo

*Zaid*

---

Moi ce sont les femmes qui m'ont touché, encore, parce qu'elles sont le sourire, parce qu'elles sont les couleurs, parce qu'elles sont la vie. Aujourd'hui, pour les approcher, j'aurais voulu être une femme.

*Jean-Pierre*

---

En marchant dans l'oued vers Figuig,  
Je ne sais plus à quel moment,  
L'ombre de Mustapha a disparu...  
Prière est faite de la lui rendre de toute urgence car un homme ne saurait vivre sans elle.

*Michel*

---

Je remercie tout le monde pour cette magnifique traversée, et d'avoir eu la chance de participer à cette randonnée. Bravo, bravo.

*Hakim*

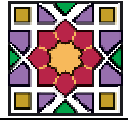
---

Des corps en mouvement  
Mouvement des idées  
Idées lancées dans le vent  
Dans le vent flotte la bannière  
La bannière de la traversée  
Traversée de l'Oriental  
Oriental et son rayonnement  
Rayonnement des visages et des corps  
Des corps en mouvement  
Mouvement des idées...

*Michèle*

---

Pas de mots pour décrire tous ces instants magiques  
Mais un bouquet de couleurs



De parfums et de saveurs.  
A chaque nouvelle rencontre  
Impressions sensations  
Emotions  
Ont laissé leur empreinte en mon âme à jamais

*Muriele*

---

Du Jbel Maiz aux Beni Snassen, nous cheminions entre vallées heureuses et enchantement tellurique.

*Marie-Lise*

---

Que dire  
Sourires  
Le vent  
Les gens  
Marche et lauriers roses  
Alors on ose ?

*François*

---

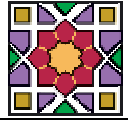
Extension des bleus. Autres pas disparus. Arasement des plans. Courbes des vents.  
Avec le froid, les horizons, soudain, sont revenus. La lumière tisse encore ses ombres.  
Extension des bleus. Plisser les yeux.  
Une marche calcaire, aux couleurs de sa chair.  
Renouer avec mes pas, aux horizons disparus.  
Et la course des nuages, sur les ocres, s'allonge.  
Verticale solaire.  
Arasement des plans.  
Le ciel augmente.

Mille Plateaux ( ?)

*Jean-Marc*

---

Maroc, terre rouge  
Plateaux arides  
Tentes nomades  
Thé à la menthe  
Tajines partagés  
Sourires éblouissants  
Yeux qui brillent  
Accueil, générosité  
Connivences de femmes



Embrassades  
Se tenir la main  
Tête sur une épaule  
Femme avant tout

*Annick*

---

Le sud  
Chaleur  
Chaque instant est une surprise  
Les paysages s'ouvrent  
Le temps ne compte plus  
Je suis Giovanni Drago  
et dans ce désert des Tartares  
Je marche dans l'oued  
Jusqu'à l'oasis de Figuig  
Chaleur de l'accueil  
Chaleur

*Martin*

---

A force de garder le Cap sur Figuig on a perdu le Nord ... dans un affleurement pédagogique !  
A sa recherche, on a creusé des grottes, érodé de calcaires, des grès et des basaltes. On a plissé les couches et déplacé des continents. A travers des mers d'ammonites et de Bélemnites et le désert de Laamour on a rencontré des tempêtes et du vent. Mais rien ne nous a arrêté, même pas la pluie des Béni Snassen. On a fini par connaître l'Oriental et on a oublié le Nord. Décidément, la Traversée de l'Oriental n'est pas banale. Elle est tectonique et magnifique !

EL Hassan

---

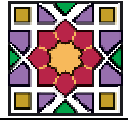
*Merci à tous de la part des organisateurs !*

Pour plus d'informations sur l'expérience 2007 :

[http://www.naturepatrimoine.org/anap/traversee\\_07.html](http://www.naturepatrimoine.org/anap/traversee_07.html)

La version 2008 :

[http://www.naturepatrimoine.org/anap/traversee\\_08.html](http://www.naturepatrimoine.org/anap/traversee_08.html)

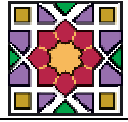


## **GRAND REGISTRE DES PETITS REMERCIEMENTS**

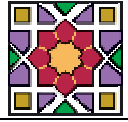
### **TRAVERSEE DE L'ORIENTAL - AVRIL 2007**

A l'initiative de Martin KOENING, participant à la Traversée de l'Oriental, un registre des plaintes a été ouvert. Ce dernier s'est transformé rapidement en registre de remerciements. Martin a compté 83 mercis :

- C'est jeudi matin. Montée vers Tinissène. Mes vieux démons m'ont rattrapée. La journée risque de virer genre « rêve de l'escalier ». Alors, tels des Zorro, Abdel et Jawad, les fous jumeaux, chacun à leur manière sont venus m'en délivrer. Un grand petit merci à tous deux d'avoir transformé cette journée en un Happy Day.
- Fête de Tinissène : un petit merci (mais quand même) au concepteur avisé de la R12 dont les ressources insoupçonnées permettent notamment le branchement d'un haut-parleur susceptible d'amplifier sensiblement le son émis par d'étranges instruments à vocation principalement festive.
- La paresse de sortir l'appareil nous gagne... Merci aux photographes de nous fabriquer des souvenirs et de nous offrir de prolonger le voyage par leur regard singulier
- La traversée de l'oriental départ de Oujda vers Figuig vers le désert traversant les Béni Snassen à droite et Jbel Hamra à gauche, haut plateau, arrivons à Jbel Maïz, rentrons à Béni Snassen (Tinissene, Jdain, Sefro, Aïn sfa).
- Le temps a coulé si vite mais avec plein de souvenirs que chacun de nous a porté avec lui, merci aux gens que j'ai oubliés, mais non je n'oublie personne (hi!).
- Mer\_oc Ma\_ci
- Merci à Abdellah pour son savoir sur la vie et la culture des nomades
- Merci à Akim pour les informations données avec patience.
- Merci à Anita pour la petite musique du matin.
- Merci à Antoine, Fred, Marc, et Félix.
- Merci à cette terre du Maroc accueillante et à ses habitants touchants d'authenticité.
- Merci à ceux qui le mercredi se sont mis la tête dans les fourneaux pour faire contre mauvaise fortune bon tajine.
- Merci à chacun de nous de sa manière et sa façon à exprimer ses sentiments et remerciements.
- Merci à chacun de vous d'être ce qu'il est (bis repetita)
- Merci à chacun de vous d'être ce qu'il est.
- Merci à Chaieb pour les cours de géologie même si je n'ai pas toujours bien compris.
- Merci à Khadîdja d'avoir eu peur pour moi dans la médina d'Oujda.
- Merci à l'inventeur de la lingette.
- Merci à la majesté des femmes du Maroc.
- Merci à la pluie qui a eu le bon goût de faire plaisir aux paysans sans être trop mouillante pour les Traverses.
- Merci à la pluie qui fleurit le désert. Elle fit de nous le porte-bonheur d'un village oublié de ceux qui ne connaissent pas l'âpreté de la vie. Les you-yous des femmes et leurs danses dans la pénombre d'une maison ont eu raison du froid et de la brume.
- Merci à la pluie, aux joints défaillants du car et à notre steward préféré

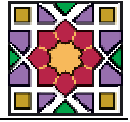


- Merci à la VRAIE solidarité : entre personnes en besoin de faire les petites commissions, pour surveiller les alentours.
- Merci à l'âne d'être rentré au bercail
- Merci à Marie pour le hammam de demain.
- Merci à Marie pour le hammam et pour sa spontanéité.
- Merci à mon chirurgien : finalement son bricolage a bien tenu le choc...
- Merci à Muriel pour les soins aux ampoules.
- Merci à nos écrivains pour leurs poèmes et histoires.
- Merci à nos photographes pour leurs belles photos.
- Merci à notre chroniqueuse d'avoir fait un si beau « nous » avec ses mots
- Merci à notre journaliste pour ses paroles pleines de sourire et de gentillesse.
- Merci à notre musicien pour la belle chanson de l'oriental.
- Merci à notre troubadour d'avoir supporté mon insistance... et d'avoir joué le jeu
- Merci à nous tous d'avoir construit cette joyeuse troupe
- Merci à Soraya pour sa gentillesse.
- Merci à Sylvie d'avoir chassé la mélancolie du départ et installé à la place la joie des rencontres
- Merci à toi, musicien, joueur de oud.
- Merci à tous ceux qui ne se sont pas donné d'entorses dans les pierriers.
- Merci à tous ceux qui ont décidé d'emblée que tout irait bien.
- Merci à tous pour ces moments et ces paroles partagées au rythme de la marche.
- Merci à toutes les premières fois
- Merci à Véronique Perroux pour ses conseils durant ce stage.
- Merci à vous tous de nous avoir si gentiment acceptés dans votre voyage, merci aussi à tous ces gens qui nous ont offert un bout de leur vie
- Merci au bureau qui répare et à celui qui enregistre, merci aux réclamations et aux remerciements
- Merci au feu de Tinissène qui m'a coincée au sein d'une tendre et sensuelle brochette de femmes
- Merci au prince du désert d'avoir un beau sourire mystérieux (Mohammed le guide de Figuig)
- Merci au vent fou de s'être levé puis fait oublier au pied du Jbel Maiz
- Merci aux ampoules de s'être faites discrètes
- Merci aux astuces des hommes du Maroc.
- Merci aux chefs d'orchestre et aux petites mains pour toutes les ficelles logistiques, celles que l'on a vues et celles qu'on n'a pas vues.
- Merci aux chênes verts et kermès, à l'aubépine, aux mimosas, aux palmiers dattiers, aux pistachiers, aux amandiers, aux oliviers, à l'armoise, à l'alpha, aux fleurs somptueuses des montagnes, au romarin, au thym...
- Merci aux concepteurs, réalisateurs, participants pour cette inoubliable et chaleureuse aventure.
- Merci aux confidences de chambrée qui construisent des amitiés nouvelles
- Merci aux dunes pour les courses folles, les pieds nus, la pêche aux os fossilisés
- Merci aux faux jumeaux pour leur tendre connivence.
- Merci aux habitants d'avoir grand ouvert leurs portes et leur cœur
- Merci aux hommes qui savent lire dans les roches de nous offrir ce partage
- Merci aux humours déjantés de chacun
- Merci aux instants d'intimité, de partage et de rires entre femmes.
- Merci aux oiseaux, notamment le couple de Sirlis du désert aperçus dans l'oued Aarja, mardi matin, quand d'autres piquaient du bec.



- Merci aux tapis de laine, aux couvertures, au thé bien chaud qui surent donner aux corps endoloris douceur et confort.
- Merci aux tendres amandes vertes qui se laissent déguster à même l'amandier
- Merci aux yeux pour regarder, aux oreilles pour écouter, aux papilles pour déguster, au coeur pour battre, au corps pour suer, aux mains pour recevoir et donner, et à la mémoire pour se souvenir
- Merci aux yeux qui pétillent, aux rires qui fusent, aux sourires vrais, aux mains aimantes
- Merci les fous jumeaux pour les fous rires de dortoir.
- Merci Martin pour les instants de légèreté que tu as su apporter dans les moments de petites tensions et qui nous ont redonné le sourire.
- Merci pour cet accueil si chaleureux au sein du groupe. Que de bonheur et de belles rencontres !
- Merci pour l'aventure extraordinaire du découvert de l'Oriental.
- Merci tout simplement merci
- Mes félicitations aux gens de Figuig et Beni Snassen pour leur accueil.
- Mes grands sentiments et respect aux gens qui ont organisé cette randonnée.
- Un éternel remerciement au Temps, figé dans la roche chahutée, infini dans sa matérialité lapidaire et qui nous a oubliés pendant quelques jours.
- Un exceptionnel remerciement au poète du désert, aède du temps qui oublie d'aller vite. Son sourire, "ses mots ailés" et son oeil qui pétille ont illuminé la nuit sous la tente nomade.
- Un grand amour à tous les participants
- Un grand plaisir aux gens de sécurité.
- Un grand remerciement à tout le monde
- Un merci tout spécial au rire explosif et généreux de Zoé
- Un petit merci à Khadîdja, apprentie guide à l'autorité toute maternelle, pour les tranches de rigolade partagées avec d'ingérables voyageuses mercredi après-midi dans la médina d'Oujda.
- Un petit merci aux Béni Snassen pour leurs buissons nombreux et fournis : accroupis, on découvre autrement, la vue y est superbe et le vent caressant
- Un petit remerciement aux moutons, chèvres, petits pois et autres artichauts qui ont su nourrir avec tant de bonheur nos ventres affamés. Ils ne sauront jamais combien de moments délicieux nous leur devons. Paix à eux.
- Un pratique petit remerciement aux seaux en plastique orange, bleus ou bruns, qui ont égayé nos moments d'intimité et sans qui nous aurions été bien e... (on excusera la trivialité de ce petit remerciement, mais ceux qui ont connu l'oriental s'y retrouveront)
- Un remerciement exceptionnel à Talbi et Boudchich.
- Une main d'homme tendre et affectueuse caresse une barbe poivre et sel. Merci Jawad.





A l'initiative de l'IfO, un journal de la Traversée a été préparé avec la participation des participants par leurs travaux (écrits, poésie, dessins, photos). **Voir Annexes.**

## La traversée de l'Oriental

*Festival randonneur*

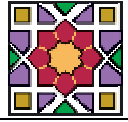


Bientôt le journal  
de marche  
de la Traversée...

### *L'effort de la marche*

*Me souvenir de mon asservissement stellaire pour mieux m'en libérer.  
Marcher ne va pas de soi.  
Je marche, je résiste.  
C'est à la saveur de cette résistance qu'immanquablement,  
je me dédie au cours de mes premiers pas.  
De ce crochet de l'esprit,  
il n'y a plus qu'à guetter le bienfait en retour :  
la sensation d'effort en évanescence.*

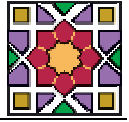
*Antoine Choplin*



## *Médiatisation*

La couverture médiatique de la Traversée de l'Oriental a été assurée par plusieurs médias :

- La Traversée a été relatée par les journaux télévisés de la première chaîne (RTM) et par 2M ;
- Couverture par Marianne Boilève, journaliste indépendante et Pierre Witt, photographe de l'agence Rapho ;
- Marc Porte, rédacteur en chef de Trek Magazine a participé à la Traversée et a réalisé un article spécial sur « La Traversée de l'Oriental) dans le N° 95 (octobre 2007).
- La Traversée de l'Oriental est présentée parmi les expériences de tourisme solidaire lors de la journée « d'autres voyages en vue » dédiée au tourisme solidaire organisée par l'ANAP, l'IfO et l'IRCOD le 11 mai 2007 à Dar Sebti, Oujda.
- Le festival de l'Arpenteur a organisé le 1<sup>er</sup> juillet 2007, une journée thématique qui a laissé une large place à l'Oriental, en présence de participants à la Traversée (français et marocains). A cette occasion une tablee a eu lieu sur l'événement : diffusion d'une sélection de photos, lecture des textes, débats de ce qui a été vécu et des perspectives possibles.
- La revue annuelle Arpentages de Scènes Obliques a dédié une grande partie de l'opus 2007 à l'expérience de la Traversée (textes et photos).
- Un journal local de l'Isère a également relaté l'événement.
- Des pages web et des documents concernant la Traversée ont été mis en ligne sur les sites Internet de l'ANAP et de l'Ambassade de France au Maroc.



La Une du N°95 de Trek Magazin



www.trekmag.com

# trek

M A G A Z I N E

**NOUVELLE FORMULE + NOUVEAU SITE WEB**

## RUWENZORI

ON A MARCHÉ SUR LA LUNE

**ROUMANIE**  
LES PORTES DE LA TRANSYLVANIE

**JORDANIE**  
DE PETRA A LA MER ROUGE

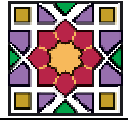
**ÉPIQUE**  
La décision de Ron Alston

**SAC À DOS**  
Les recettes magiques des moyens litrages

**MAROC**  
DECOUVREZ L'ORIENTAL

N°95 OCTOBRE 2007  
LE MONDE SE DÉCOUVRE À PIED  
L 19028 - 95 - F: 5,50 €





Extraits d'un journal de l'Isère

**VOYAGE** Des scientifiques, peintres, comédiens et musiciens régionaux de retour du Maroc

# La traversée de l'Atlas oriental dans l'Est marocain

**ISÈRE**

C'est une initiative conjointe de l'Association Nature et Patrimoine, présidée par El Hassan Talbi, de l'Institut Français de l'Oriental à Oujda, directeur Yves De La Croix, et de l'association Scènes Obliques, avec Antoine Choplin directeur du festival de l'Arpenteur, soutenu par le Conseil général de l'Isère, que cette expédition culturelle a eu lieu du 1<sup>er</sup> au 9 avril.

L'idée de base était d'organiser une randonnée culturelle à parité franco-marocaine dans l'est du Maroc, région superbe délaissée par les autorités et très peu fréquentée par les touristes.

L'objectif principal était de démontrer qu'il est possible de mettre en œuvre une manière de voyager différente du tourisme de masse (plage, hôtels, consommation, et oubli...), respectueuse des populations accueillantes, basée sur la marche, l'échange et l'ouverture.

**Une randonnée de huit jours dans des sites magnifiques**

Pendant huit jours, un groupe de 40 personnes, composé de scientifiques, géologues, botanistes, d'auteurs, d'artistes peintres, de comédiens et musiciens grenoblois, a marché dans les massifs de l'Atlas Oriental, dans le secteur de Figuig, et des Beni-Snassen, proche de d'Oujda, conduit par des guides locaux, accueillis dans des villages de montagne, des oasis et des campements nomades, par des gens dont c'est peu de dire qu'ils ont l'hospitalité pour tradition.

Des conférences impromptues sur le terrain, des échanges de musiques, de poésies, des concerts, de la danse, des projections cinématographiques, des lectures de chroniques quotidiennes et des textes réfléchis pendant les marches, chaque journée étant plus riche que la précédente, en surprises et en émotions.

Cette initiative aura permis à ces deux peuples de se rencontrer, de mieux se connaître, et d'échanger leurs cultures. La musique a été le lien de tous les instants, avec le musicien chanteur et comédien grenoblois, André Giroud.

**Bernard NICOLET**

Le chanteur musicien André Giroud partage des instants magiques avec des musiciens marocains, sous un campement nomade.

Statuette réalisée par Lakhdar Hamzaoui (ANAP) sur la Traversée

